

**В РАЗБИРАТЕЛЬСТВАХ, ПРОВОДИМЫХ
ГРУППОЙ ПО ОЦЕНКЕ, СОЗДАННОЙ СОГЛАСНО СТАТЬЕ 17 И ПРИЛОЖЕНИЮ II
К КОНВЕНЦИИ ПО СОХРАНЕНИЮ ПРОМЫСЛОВЫХ РЕСУРСОВ В ОТКРЫТОМ
МОРЕ ЮЖНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА И УПРАВЛЕНИЮ ИМИ**

относительно

**ВОЗРАЖЕНИЯ, ЗАЯВЛЕННОГО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ ОТНОСИТЕЛЬНО
РЕШЕНИЯ КОМИССИИ РЕГИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО РЫБОЛОВСТВУ В
ЮЖНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА**

ПРОЦЕССУАЛЬНОЕ РАСПОРЯЖЕНИЕ No. 1

ГРУППА ПО ОЦЕНКЕ:

**Профессор Бернард Х. Оксман, Председатель
Профессор Камль А. Бекашев
Г-жа Валерия Карвахал**

ПОСКОЛЬКУ статья 17 Конвенции по Сохранению Промысловых Ресурсов в Открытом Море Южной Части Тихого Океана и Управлению Ими (далее - “**Конвенция**”) позволяет членам Комиссии Региональной Организации по Рыболовству в Южной Части Тихого Океана (далее - “**Комиссия**”) заявлять возражения относительно решений, принятых Комиссией, в течение 60 дней с момента уведомления о принятии решения;

ПОСКОЛЬКУ Российская Федерация сослалась на статью 17, заявив возражение относительно квоты вылова *Trachurus murphyi* в 2013 г., указанной в Мере по Сохранению и Управлению *Trachurus murphyi* (далее - “**СММ 1.01**”), как указывается в письме Российской Федерации от 19 апреля 2013 г.;

ПОСКОЛЬКУ статья 17 предполагает создание Группы по Оценке в случае заявления возражения членом Комиссии;

ПОСКОЛЬКУ в соответствии с параграфом 1 Приложения II к Конвенции, Группа по Оценке, состоящая из профессора Бернарда Х. Оксмана, доктора Камиля А. Бекашева и г-жи Валерии Карвахал, была создана 21 мая 2013 г.;

ПОСКОЛЬКУ параграф 4 Приложения II предусматривает, что “Группа по Оценке определяет свои собственные правила процедуры”;

ПОСКОЛЬКУ 27 мая 2013 г. Группа по Оценке одобрила прилагаемый Процессуальный График для данных разбирательств, в котором она установила сроки подачи письменных заявлений Российской Федерацией, Региональной Организацией по Рыболовству в Южной Части Тихого Океана и членами Комиссии (далее - “**участники**” для настоящих целей);

Группа по Оценке издает нижеследующее Процессуальное Распоряжение No. 1:

1. Существо Письменных Заявлений

1. В дополнение к иным вопросам, которые могут быть важными, и без ущерба для своих Выводов и Рекомендаций, Группа по Оценке требует, чтобы письменные заявления, которые должны быть предоставлены в ее адрес, а также информация и документы, покрывали и имели отношение к одному или нескольким следующим вопросам:
 - (a) Насколько, в дополнение к вопросу о дискриминации, указанному в параграфе (b) ниже, решение по СММ 1.01, по которому Российская Федерация заявила возражение, является несоответствующим положениям Конвенции или иным нормам международного права, как указано в Конвенции 1982 г. и Соглашении 1995 г., и в таком случае фактические и юридические обоснования решения, а также юрисдикции Комиссии принять такое решение, и юрисдикции Группы по Оценке относительно такого решения.
 - (b) Насколько решение по СММ 1.01, по которому Российская Федерация заявила возражение, является дискриминационным фактически и по форме в отношении Российской Федерации, и в таком случае правовой стандарт и способы определения того, что является дискриминационными мерами по Конвенции.
 - (c) Правовой стандарт и способы определения того, насколько альтернативные меры являются эквивалентными по своему результату решению по СММ 1.01, по которому Российская Федерация заявила возражения, и в таком случае важность в данном отношении параграфов 5, 6, 7 и 11 решения по СММ 1.01.
 - (d) Насколько, со ссылкой на части (a) и (j) параграфа 10 Приложения II к Конвенции, квота, указанная Российской Федерацией в своем письме-возражении относительно решения по СММ 1.01, является альтернативной мерой,

эквивалентной по своему результату данному решению. Группа по Оценке требует, чтобы предмет альтернативных мер был в числе предметов, которые будут изложены Российской Федерацией в письменном заявлении, подлежащем подаче 14 июня 2013 г.

- (e) Насколько, со ссылкой на часть (b) параграфа 10 Приложения II к Конвенции, существуют конкретные корректировки к квоте, описанной в параграфе 4 выше, которые придали бы данной квоте статус альтернативной меры, эквивалентной по своему результату решению по СММ 1.01, по которому Российская Федерация заявила возражение.
- (f) Насколько, со ссылкой на часть (c) параграфа 10 Приложения II к Конвенции, иные альтернативные меры были бы эквивалентны по своему результату решению по СММ 1.01, по которому Российская Федерация заявила возражение.

2. Формат Письменных Заявлений

2. Все письменные заявления должны соответствовать следующим формальным требованиям:

- (a) Каждое письменное заявление должно состоять из непосредственно письменного заявления с прилагаемыми копиями всех материалов, информации и документов, на которые ссылается подающий заявление участник (далее - "**подтверждающие материалы**"). Письменные заявления должны быть краткими.
- (b) Каждое письменное заявление должно содержать официальную подпись и печать подающего заявление участника.
- (c) Письменные заявления должны быть постранично пронумерованы и разбиты на соответствующим образом пронумерованные параграфы, с каждым параграфом, относящимся к определенной части существа заявления.
- (d) Письменные заявления должны сопровождаться детальным содержанием, описывающим все подтверждающие материалы в соответствии с их номером, датой, типом документа, автором или получателем, если применимо.
- (e) Если участник желает предоставить свидетельские показания или экспертные отчеты как часть своих подтверждающих материалов, то каждое такое показание или отчет должны содержать имя и адрес свидетеля/эксперта, его или ее биографию, квалификацию и/или соответствующий опыт, а также заявление о том, что свидетель/эксперт желает доказать.

3. Язык Письменных Заявлений

3. Все письменные заявления должны соответствовать нижеизложенным языковым требованиям:

- (a) Письменное заявление должно быть подано на английском или русском языке с переводом на английский или русский язык в даты, указанные в Процессуальном Графике. В случае неизбежной необходимости, перевод может быть предоставлен не позднее двух рабочих дней после истечения соответствующей даты подачи заявления (см. также параграф 4(g)) ниже). Подающий заявление участник должен указать, какая версия является аутентичной.
- (b) С учетом подпункта (c), все подтверждающие материалы должны быть поданы на их первоначальном языке в сопровождении переводов на русский и английский языки. В случае, если участник, подающий информацию, считает, что полное

содержание документа не является важным, то переводы на русский и английский языки могут быть поданы только в отношении тех страниц и частей документа, которые помогут оценить контекст данного документа. Полные переводы на русский и/или английский языки должны предоставляться, если Группа по Оценке того требует, или если иной участник данных разбирательств того требует и, в случае возражений участником, подающим заявление, если Группа по Оценке считает такие переводы необходимыми.

- (c) Если иное не определено Группой по Оценке, неофициальные переводы на русский и английский языки будут считаться точными переводами, если по ним не заявлено возражений участниками, в коем случае соответствующий участник обязан попытаться быстро согласовать текст перевода. Любые длящиеся разногласия относительно переводов будут решаться Группой по Оценке.
- (d) Каждый участник, подающий свое письменное заявление, будет оплачивать собственные расходы на перевод своих письменных заявлений и подтверждающих материалов.

4. Уведомление о Подаче Письменных Заявлений

4. Все письменные заявления должны быть направлены в ПТС в соответствии с Процессуальным Графиком следующим образом:

- (e) Все письменные заявления и подтверждающие материалы должны быть поданы в виде приложений к электронному письму в адрес ПТС по следующим электронным адресам:

bureau@pca-cpa.org
sgrimmer@pca-cpa.org

- (f) Все письменные заявления и подтверждающие документы должны предоставляться в формате Adobe Acrobat PDF с возможностью поиска по словам, если возможно.
- (g) Копия письменного заявления (а также содержание подтверждающих материалов) также должна быть направлена по факсу по следующему номеру факса в ПТС:

+31 70 302 4167

- (h) ПТС незамедлительно передаст письменные заявления и подтверждающие материалы Группе по Оценке, а также быстро сделает их доступными в электронном виде всем участникам посредством закодированной страницы в интернете, чей адрес будет сообщен участникам ПТС в предусмотренное для этого время.
- (i) В день подачи заявлений посредством электронной почты и по факсу (или на следующий рабочий день как самый поздний срок), участник, подающий заявление, должен направить курьера в ПТС с четырьмя (4) прошитыми бумажными копиями заявления и всех подтверждающих материалов по следующему адресу:

Permanent Court of Arbitration
Attn.: Sarah Grimmer, Senior Legal Counsel
Carnegieplein 2
2517 KJ The Hague
The Netherlands

Tel.: +31 70 302 4165

- (j) Вместе с каждой бумажной копией письменного заявления участник, подающий такое заявление, должен направить четыре (4) копии заявления и подтверждающих материалов на электронных носителях, каждая такая копия на USB или CDROM, и по возможности в формате Adobe PDF с возможностью поиска по словам.
- (k) В случае, когда участник подает перевод на русский язык письменного заявления в соответствии с параграфом 3(a) выше после того, как такой участник уже подал англоязычную версию, то такой перевод должен быть подан в ПТС по электронной почте, факсу и в четырех (4) бумажных копиях. Формат уведомления подачи переводов подтверждающих материалов будет решаться относительно каждого конкретного случая.